

## ВИКОРИСТАННЯ РЕАЛІЙ ЯК ЗАСОБУ ПІДСИЛЕННЯ КОМІЧНОГО В АНГЛОМОВНИХ СИТКОМАХ

*Король А.  
(Сумський державний університет),  
Рухлов Ю.*

*(СП «Моквелд Маркетинг»)*

*Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Дорда В. О.*

Задля збільшення арсеналу жартів та підсилення елементу комічності в англомовних ситкомах їх автори дуже часто використовують реалії. Ситкоми 21-го століття налічують величезну кількість прикладів застосування реалій, а деякі з них навіть зробили це своїми так званими “фішками”. Реалії – це предмети чи явища матеріальної культури, етнонаціональні особливості, звичаї, обряди, а також історичні факти чи процеси, які зазвичай не мають лексичних еквівалентів у інших мовах.

Загалом реалії розділяють на п'ять груп, серед яких ми можемо назвати наступні: абсолютні чи повні реалії, тобто слова, що зустрічаються лише в одній культурі або мові, найчастіше власні імена; часткові реалії, тобто безеквівалентна лексика, “фальшиві друзі перекладача”, слова з культурним підтекстом, що несуть у собі фонову інформацію та співпадають по значенню лише частково; структурні реалії; реалії, що не мають мовленнєвого еквіваленту, але у яких присутній еквівалент понятійний; слова з конотаціями, що мають еквіваленти.

Жарт, у змісті якого присутня та чи інша реалія виглядає більш живим та правдивим, адже саме застосування реалії як категорії направлене на зближення реципієнта зі світом серіалу шляхом використання алюзій та посилань на реальні події чи на реальних особистостей.

Проте застосування реалій є процесом небезпечним, адже при невдалому оперуванні нею автор сценарію, який не має певних знань у даній сфері, ризикує отримати негативний ефект за рахунок надмірного статусу вимогливості до глядача. У разі застосування реалії зі специфічним характером існує велика ймовірність того, що більшість глядачів її не зрозуміє. В такому випадку герой, що використав реалію пояснює її (часто в іронічній формі), а іноді це робить інший герой – за рахунок цього специфічність інформації посилюється і в наслідок подібної гіперболізації поняття негативний ефект використання реалії замінюється позитивним.

У більшості випадків високо специфічні реалії можна помітити у ситкомах, які, власне, за своєю природою мають вузьку специфіку як розвитку подій, так і сфери жартів. Одним із найяскравіших прикладів таких ситкомів ми визначаємо популярний американський

ситком “Теорія Великого Вибуху”, що розповідає про життя молодих талановитих фізиків. Іноді в межах тієї чи іншої серії у даному ситкомі фігурує така реалія як “Кіт Шредінгера”, наприклад:

*Sheldon: What do I have to say to bring this discussion to a speedy conclusion?*

*Leonard Hofstadter: Tell me whether or not I should go out with Penny.*

*Sheldon: Schrodinger's cat.*

*Leonard Hofstadter: Wow, that is brilliant!*

*Sheldon: You sound so surprised.*

А також різноманітні вільні похідні від цієї реалії, наприклад:

*Sheldon: At this moment our relationship exists in two mutually contradictory states. Until you either do not go or go to Wil Wheaton's party you are simultaneously my friend and not my friend. I am characterizing this phenomenon as 'Schrodinger's friendship'.*

При вивченні англомовних ситкомів з метою дослідити вживання в них реалій, нами було визначено і більш звичні і простіші для розуміння реалії, які мають зв'язок із відомими кінострічками, місцями відпочинку, піснями, спортивними заходами, і т.д. Одним із яскравих прикладів застосування подібних реалій є американський ситком “Друзі”, що є широко відомим і за межами США – це, власне, і зумовлює нашу зацікавленість у використанні абсолютних та часткових реалій саме у цьому серіалі. Наприклад:

*Phoebe: Ross, how about you? Sex or food?*

*Ross: Sex!*

*Phoebe: What about sex or dinosaurs?*

*Ross: My God, it's like Sophie's Choice.*

У цьому випадку вираз *Sophie's Choice* є абсолютною реалією. Автор використовує назву популярного драматичного фільму, що широко транслювався на території Америки, з метою позначення неможливості вибору (за рахунок проведення аналогії з головною героїнею фільму).

Використання реалій має на меті створення ефекту спільності події, що відбуваються у ситкомі та у реальному житті, а також зближення світу глядача із життям героїв з телекрану.

Король, А. Використання реалій як засобу підсилення комічного в англомовних ситкомах [Текст] / А. Король, Ю. Рухлов ; наук. кер. В.О. Дорда // Перекладацькі інновації : матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 12-13 березня 2015 р. / Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. - Суми : СумДУ, 2015. - С. 114-115.